Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE okazał się sprawiedliwy; tak, Jego ustom byłem nieposłuszny. Słuchajcie, wszystkie ludy, i zobaczcie mój ból: moje dziewice i moi młodzieńcy poszli do niewoli. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | צ JAHWE okazał się sprawiedliwy! Tak, Jego rozkazom się sprzeniewierzyłem. Słuchajcie, wszystkie ludy! Zobaczcie mój ból! Moje dziewice i młodzieńcy poszli do niewoli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE jest sprawiedliwy, bo zbuntowałam się przeciwko jego słowu. Słuchajcie, proszę, wszyscy ludzie, i zobaczcie moje boleści. Moje dziewice i moi młodzieńcy poszli do niewoli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sprawiedliwy jest Pan; bom ustom jego odporna była. Słuchajcie, proszę, wszyscy ludzie, a obaczcie boleść moję; panny moje, i młodzieńcy moi poszli w niewolę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sprawiedliwy jest JAHWE, bom usta jego do gniewu przywiodło. Słuchajcie, proszę, wszyscy narodowie, a obaczcie boleść moję: panny moje i młodzieńcy moi poszli w niewolą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sade Sprawiedliwy okazał się Pan, gdyż wzgardziłam Jego słowami - słuchajcie, wszystkie narody, na ból mój popatrzcie - dziewice i moi młodzieńcy poszli w niewolę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprawiedliwy okazał się Pan, bo buntowałem się przeciwko jego słowu. Słuchajcie, wszystkie ludy, i patrzcie na moje cierpienia! Moje panny i moi młodzieńcy poszli na wygnanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Sade* Sprawiedliwy jesteś, JAHWE, a ja zbuntowałam się przeciw Twemu słowu. Słuchajcie więc, wszystkie narody, przypatrzcie się mojemu bólowi: moje dziewice i moi młodzieńcy poszli do niewoli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyż JAHWE nie jest sprawiedliwy? A ja sprzeciwiałam się Jego mowie. Słuchajcie, wszystkie narody! Przyjrzyjcie się mojej boleści: moje dziewice i młodzieńcy poszli na wygnanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprawiedliwy jest Jahwe, oporna byłam bowiem Jego mowie. Słuchajcie, wszystkie narody, przyjrzyjcie się mojej boleści. Dziewice moje i moi młodzieńcy poszli w niewolę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Праведний Господь, бо я огірчив його уста. Послухайте ж, всі народи, і погляньте на мій біль. Мої дівчата і мої молоді пішли в полон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sprawiedliwy jest WIEKUISTY, gdyż opierałam się Jego ustom. Słuchajcie tego wszystkie narody i spójrzcie na moją boleść. Dziewice oraz moi młodzieńcy poszli w niewolę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE jest prawy, zbuntowałam się bowiem przeciw jego ustom. Posłuchajcie więc, wszystkie ludy, i patrzcie na mą boleść. Dziewice me i moi młodzieńcy poszli do niewoli. |